



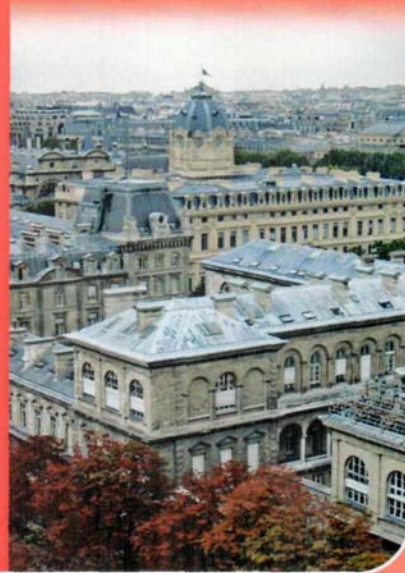
14

МАТЕРИАЛИ
ЗА IX МЕЖДУНАРОДНА
НАУЧНА ПРАКТИЧНА
КОНФЕРЕНЦИЯ

НАЙНОВИТЕ НАУЧНИ
ПОСТИЖЕНИЯ - 2013
17-25 март 2013 г

Том 14
Филологични науки

София
«Бял ГРАД-БГ» ООД
2013



СЪДЪРЖАНИЕ

ФИЛОЛОГИЧНИ НАУКИ

МЕТОД НА ПРЕПОДАВАНЕ НА ЕЗИК И ЛИТЕРАТУРА

Роман Л.А. Вивчення феномену української культури в контексті викладання української мови як іноземної.....	3
Мордовцева Н., Ткаченко В. Навчання зв'язному висловлюванню дітей дошкільного віку засобами художньої ілюстрації.....	6
Бецько О.С. Виправлення помилок в усному мовленні студентів як невід'ємна складова навчання іноземної мови.....	8
Искакова А.О., Каламбаева Г.Б. Linguo-country aspects in foreign language study.....	11
Chugu S.D., Kashina O. Ways to Facilitate Writing in the EFL Classroom.....	14
Міхно О.Л., Усенко С.М. Використання автентичних матеріалів як один з ефективних методів вивчення іноземних мов у ВНЗ.....	19

РЕТОРИКАТА И СТИЛИСТИКА

Нурсейтова А.А. Фразеологизмдердегі уәждеменін түрлері.....	22
Ахмедов О.С. Задачи лексико – семантической группировки налоговой и таможенной терминологии.....	26
Торська А.О., Суродейкіна Т.В. Класифікація фразеологічний одиниць з компонентом «природа» в системі англійської мови за І.В.Корунцем.....	28

ТЕОРЕТИЧНИ И МЕТОДОЛОГИЧНИ ПРОБЛЕМИ НА ПРОУЧВАНЕ НА ЕЗИК

Солодилова И.А. Признак как онтологическая основа оценки.....	33
Моисеева И.Ю., Рябинская В.В. Функционирование реалий в современном французском языке.....	37
Піхтерьова О.С. Синтаксичні особливості творів беатрикс поттер.....	42
Мордовцева Н.В. Використання лінгвістичних мініатюр на уроках мови в середній школі.....	44
Макулбекова А.К., Токтарова Т.Ж., Копбаева Ж.С. Gender Dimension of Comparative Studies of Proverbs in Kazakh, Russian and English languages.....	46
Выстропова О.С. Метафора и антитеза как способы вербализации концепта «радость /веселье» в творчестве Р.Бёрнса.....	51

СИНТАКСИСЪТ: СТРУКТУРАТА, СЕМАНТИКАТА, ФУНКЦИЯТА

Ильясова А.С., Суюнова Г.С. О соотношении понятий «эмоциональность», «экспрессивность» и «эмотивность» в языке.....	56
Константинова М.М., Суродейкіна Т.В. Элемент лексико-семантического поля «негативні емоції» – «збентеження» у художньому дискурсі (на матеріалі роману «Ребека» Дафни дю Морье).....	61

МЕТОДИ И ВЪЗПРИЕМАНЕ КОНТРОЛИРАТ НА НИВО НА ОБЛАСТ ЧУЖД ЕЗИК

Веретенникова В.П., Кузнецова Г.И. Обучение активной лексике в условиях коммуникативного подхода.....	63
Есенжолова С.А. Шетел тілін оқыту әдістемесі пәні сабақтарында студенттердің коммуникативтік құзыреттілігін арттыру.....	67
Орел М.В. Європейські критерії оцінювання знань майбутніх перекладачів... 70	70
Гайбишова К.К. Место и роль произносительных навыков в обучении английскому языку в вузах.....	72

ВЪПРОСЪТ НА ДЕНЯ НА ТРАНСЛАЦИЯТА

Қалдыбаева А.К. Сөз таптарының адвербиалдануы.....	78
Кикоть В.М., Огілько Л.О. Переклад лексичних особливостей прози Е.Хемінгуея.....	84
Таимова А.Т. Особенности перевода текстов медицинской направленности.....	86
Вороніна Г.Р. Загальні проблеми утворення та перекладу науково-технічних термінів.....	91

Використання полісиндетону сприяє більшій експресивності та ритмічності перерахування та широко використовуються в творах Б. Поттер. Частотне використання союзу «and» на початку речень та абзаців в казках Б. Поттер можна пояснити їхнім тісним зв'язком з народною казкою, в якій використання даного союзу обумовлено усною формою існування: «Old Mr. Bouncer coughed and laughed; and Tommy Brock puffed and grinned. And Mr. Bouncer laughed and coughed, and shut his eyes because of the cabbage smoke...» [1]. Полісиндетон в казках Б. Поттер виступає, насамперед, як засіб зв'язку однорідних членів речення в межах простого речення та самостійних речень в складносурядному реченні.

Використані письменницею паралельні конструкції демонструють стилістичну сутність повтору в усюмо його проявленні – посиленні логічного та емоційного впливу на читача. Наприклад, опис речей: «There were twelve pieces for the coat and four pieces for the waistcoat; and there were pocket flaps and cuffs for the lining of the coat there was fine yellow taffeta, and for the button holes of the waistcoat, there was cherry-coloured twist» [1].

Тож як ми бачимо синтаксична організація казок Б. Поттер є неповторною та своєрідною, перераховані прийоми – далеко не все, що міститься в казках письменниці, тому ця тема може бути об'єктом подальшого ретельного вивчення.

Література:

1. Волшебный мир Беатрикс Поттер (книги) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://beatrixpotter.ru/books>

К. пед. н. Н. В. Мордовцева

ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка», Україна

ВИКОРИСТАННЯ ЛІНГВІСТИЧНИХ МІНІАТЮР НА УРОКАХ МОВИ В СЕРЕДНІЙ ШКОЛІ

Традиційним для лінгводидактики питанням є пошук ефективних засобів навчання, що забезпечить формування мовної компетентності учнів. Основним засобом навчання мови вважається текст. Обґрунтування лінгводидактичного потенціалу тексту здійснено в роботах Л. Бондарчук, Л. Варзацької, М. Вашуленка, Н. Грипас, В. Мельничайка та ін. У формуванні мовної компетентності учнів особливу роль відіграє науково-навчальний текст. Роботі з науково-навчальними текстами присвячено наукові розвідки Л. Мацько, М. Пентилюк, дисертаційні дослідження О. Андрієць, Л. Златів, Ю. Романенко та ін. У середній ланці найчастіше використовується такий різновид науково-навчальних текстів, як лінгвістичні мініатюри. Загальновідомо, що складний теоретичний матеріал краще засвоюється в нестандартній, образній формі,

оскільки мовна експресія відіграє виняткову роль у формуванні в учнів інтересу до вивчення мови. «Зробити серйозне заняття для дитини цікавим – ось завдання первісного навчання», – зазначав К. Ушинський.

Використання лінгвістичних мініатюр на уроках мови частково представлено в роботах О. Горопшкіної, А. Дейкіної, Т. Жулій, І. Підгаєцької, З. Сікорської, Г. Шелехової та ін.

У вітчизняній методиці не визначено лінгводидактичний потенціал лінгвістичних мініатюр, відсутні роботи, присвячені проблемам застосування лінгвістичних мініатюр, немає одностайності й у тлумаченні поняття «лінгвістична мініатюра». Ми розуміємо під *лінгвістичною мініатюрою* образні, невеликі за обсягом тексти лінгвістичної спрямованості, що розкривають певні мовні поняття чи явища, не втрачаючи своєї науковості.

Зважаючи на те, що лінгвістична мініатюра – це текст малої форми, логіка нашого дослідження вимагає з'ясування його суттєвих характеристик. В основу дослідження тексту покладено систему поглядів І. Гальперіна, Т. Дридзе, Н. Зарубіної, Л. Лосєвої, Л. Мацько, В. Мельничайка, М. Пентилюк, М. Шанського та ін. У лінгвістичній літературі подано кілька трактувань тексту; визначено його категорії та види залежно від генетичних і стильових ознак, ситуації спілкування та комунікативної мети; виділено основні якості усного й писемного тексту. Це розкрило можливість визначити найголовніші характеристики лінгвістичних мініатюр.

Опрацювання психологічних студій (Д. Богоявленський, Ю. Пелех, А. Петровський, І. Цимбалюк та ін.) дозволило дійти висновку, що успішному вдосконаленню мовної компетентності учнів середніх класів сприяє врахування вчителем індивідуальних та вікових особливостей, інтересів, рівня пізнавальних можливостей, здібностей школярів середнього шкільного віку, розуміння суті психічних процесів, що лежать в основі рецептивної та продуктивної мовленнєвої діяльності. Опрацювання наукової літератури з психолінгвістики (Л. Виготський, М. Жинкін, І. Зимня, О. Лурія, І. Синиця, А. Смирнов, Б. Теплов та ін.) дало підстави стверджувати, що успішно розвивати та вдосконалювати креативні здібності, необхідні для створення мініатюр, можна лише на основі глибокого знання творчих можливостей учнів.

Ефективна робота з лінгвістичними мініатюрами передбачає дотримання науково обґрунтованих загальнодидактичних принципів (науковості, доступності, наочності, наступності й перспективності, активності й свідомості, міцності, глибини та дієвості знань, умінь і навичок, емоційності) та специфічних принципів навчання: пізнавально-практичної спрямованості в навчанні, використання мовленнєвої практики для засвоєння теорії мови й лінгвістичних понять для розвитку мовлення, використання лінгвістичного аналізу тексту під час вивчення мовних одиниць усіх рівнів мовної системи, збереження мовної єдності, спадковості й наступності поколінь, зв'язку усного й писемного мовлення.

Процес створення лінгвістичної мініатюри відбувається відповідно до етапів продуктивної мовленнєвої діяльності (мотив → формування внутрішнього програмування → реалізація програмування в зовнішньому мовленні → контроль за результатами мовленнєвої діяльності) з урахуванням конкретної ситуації, що передбачає мету, місце, адресата спілкування й визначення конкретного комунікативного завдання.

Рациональним у процесі вдосконалення мовних умінь і навичок учнів середнього шкільного віку є використання таких методів: слово вчителя, бесіда з учнями, робота з підручником, спостереження над мовними явищами та їх аналіз, вправи.

Активно впливає на активізацію мовленнєвої та пізнавальної активності учнів вибір засобів навчання, а саме: текстів різних стилів і типів мовлення.

Система роботи над лінгвістичними мініатюрами будується від засвоєння мовних понять через аналіз лінгвістичних мініатюр, що подають матеріал емоційно, нестандартно, до створення власних лінгвістичних висловлювань.

Удосконалення мовної компетенції учнів середніх класів засобами лінгвістичної мініатюри буде ефективним за умов використання системи завдань, що передбачає аналіз тексту, його переказування, прогнозування змісту мініатюри за поданим початком або заголовком, переклад, створення лінгвістичної мініатюри на основі навчально-наукового тексту та ін., які вдосконалили б мовні та комунікативні вміння й навички учнів, поглибили б їхні знання з усіх розділів науки про мову.

Література

1. Біляев О. М. Сучасний урок української мови. / О. М. Біляев. – К. : Рад. шк., 1981. – 176 с. 2. Плиско К. М. Принципи, методи і форми навчання української мови : Теоретичний аспект. / К. М. Плиско. – Х. : Основа, 1995. – 240с. 3. Словник-довідник з української лінгводидактики : Навч. посібник / кол. авторів за ред. М. Пентилюк. – К. : Ленвіт, 2003.

Makulbekova A. K., Toktarova T. Zh., Kopbayeva Zh. S.
The Republic of Kazakhstan, Almaty

GENDER DIMENSION OF COMPARATIVE STUDIES OF PROVERBS IN KAZAKH, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

It is known that proverbs as a unit of folklore and a collection of folk wisdom, reflects the mentality, traditions and customs of one or another nation. The representation of gender in terms of language and culture allows us to analyze better gender stereotypes that exist in a particular language. Linguistic-cultural aspect of gender

linguistics identifies national and cultural peculiarities of paramiological worldview. As V.A. Maslova noted, cultural linguistics is a branch of linguistics which occurred at the intersection of linguistics and culture and explores the cultural expression of the people that entrenched in the language / 1 /.

V.N. Teliya believes that a subject of modern cultural linguistics is a study and a description of semantics of language of signs (its nominative tools and texts) in their live, synchronous current use, which is based on the interaction of two different domains – language and culture, as each of them is also considered as the subject of culture / 2 /. V.V. Vorobyov, the author of the term cultural linguistics, rightly observes that cultural linguistics is a complex scientific discipline which studies the relationship and interaction of culture and language in its functioning and reflects the process as a whole structure of units in the unity of their linguistic and cultural content using systemic methods with a focus on current priorities and cultural establishments (a system of norms and human values) / 3 /.

According to Z.K. Sabitova, the analysis of cultural information contained in the words, fixed phrases and proverbs describes the concepts about ideals and anti-ideals of men and women fixed in the consciousness of people, native speakers of language and culture. The main characteristics of men and women include: age, psychophysical properties and states, characteristics of verbal behaviour and various forms of activity / 4 /.

So, the analysis of cultural linguistics will reveal national and cultural aspects of linguistic genderology. Comparative study of proverbs shows and updates the particular phenomena in the mentality of one or another nation. As you know, proverbs are the phenomena of language, stable combinations which describe the identity of nation. We should note that one of the most striking manifestations of gender stereotypes are proverbs.

The object of our study is Russian and Kazakh proverbs dedicated to men and women. During the analysis, we identified the following features: a negative attitude towards women is international in nature, many proverbs about women have instructive nature, they clearly traced educational nature. We have observed that a large number of proverbs about women show male chauvinism and patronizing tone. Violence against women is not condemned, vice versa it is rather appreciated:

Balani zhastan, katyndy bastan (Kazakh)/ Bring up a child from infancy and a wife from the beginning.

Baba ne bita, shio lozhka ne myta (Russian)/ You didn't beat your wife, so she didn't do the washing up.

Bei zhenu do detei, bei detei do lyude (Russian) /Beat your wife until you have children, beat your children until they are adults.

Bei zhenu k obedu, a k uzhinu opyat, bez boya za stol ne syad. (Russian)/ Beat your wife up to lunch, then again up to dinner, don't sit at the table without beating.

Shubu bei – teplee, babu bei – milee. (Russian)/ Beat your fur coat, it will be warmer, beat your wife, she will be nicer.

Female mind and intellect are evaluated very critically in proverbs. For example: